

**14<sup>th</sup> CEN/ISSS CDSG meeting**  
**CEN, Brussels**  
**2005-10-20**  
**1000–1700**

**Title: Minutes CDSG meeting 2005-10-20**

**Source: CDSG Secretary**

**Document for: Approval**

## **1 Meeting arrangements**

Meeting took place in the CEN/CENELEC Meeting Centre.

A list of participants is included in Annex A. John Clews participated for major parts of the meeting by telephone.

## **2 Approval of draft agenda**

*Document CDSG-N191R3* – New agenda items **5.11**, **6.4**, **6.5** were added (see below).

## **3 Minutes of the previous meeting**

### **3.1 Approval of the minutes**

*Document CDSG-N189* – The minutes were approved without changes.

### **3.2 Review of Action List**

*Document CDSG-SD-ActL (2005-10-19)* – The notes of the review are presented in *document CDSG-SD-ActL (2005-10-21)* together with new Action Items. The new list of action items is circulated independently.

Relating to Action Item **08/15** it was noted that Finland is well advanced in this respect. The Action Item should be specified to mean in particular the sets of characters included in MES1 and MES2. However, it is important to do this in a way that uses a structure that allows *all* character names to be translated.

<b>Action Item 14/01</b>	Chair and Secretary to send a letter to all NMBs recommending translations and registration of translations of character names.
--------------------------	---

Relating to Action Item **11/04** the following Action Item was noted:

<b>Action Item 14/02</b>	Erkki Kolehmainen to make a brief description as an input to the response to Action Item 11/04, based on work with Unicode CLDR.
--------------------------	--

Relating to Action Item **13/03**, but with a more general intent, the following Action Item was noted:

<b>Action Item 14/03</b>	Secretary to post relevant documents relating to other committees on the CDSG Livelink server.
--------------------------	--

It was noted that the Action List contains relatively few actions relating directly to the Terms of Reference of the CDSG. There should be a continuous action to make the CDSG better known. Workshops and seminars should be planned, and the CDSG should be active in connection with other events, e.g. Unicode conferences.

<b>Action Item 14/04</b>	Chair and Secretary to initiate increased marketing efforts for the CDSG (CDFG).
--------------------------	--

<b>Action Item 14/05</b>	Secretary to vitalize a website at <a href="http://www.cdfg.org">www.cdfg.org</a> and to utilize that for increased visibility.
--------------------------	---

<b>Action Item 14/06</b>	Erkki Kolehmainen to make contact with the Unicode Consortium for the purpose of planning CDSG (CDFG) "marketing" in connection with Unicode conferences.
--------------------------	---

## 4 Presentations

### 4.1 Martin Ford

[Martin Ford had to cancel his participation. His presentation will be given at a later meeting.]

### 4.2 Mike Pluke

Mike Pluke is now a member of the CDSG, representing ETSI Specialist Task Force on Multilingual Communication (STF 287).

His presentation is available as document **CDSG-N198**. He also made available (as document **CDSG-N199**) "Draft ETSI EG 202 421 V<0.0.12> (2005-10) – Human Factors (HF); Multicultural and language aspects of multimedia communications". See also <http://portal.etsi.org/STFs/HF/STF287.asp>.

Several points of common interest were noted, and it was suggested to plan a joint meeting in early 2006 [proposed Friday 17 March 2006] at ETSI (alternatively at CEN).

<b>Action Item 14/07</b>	Chair, Secretary, and Mike Pluke to proceed with the planning of a meeting at ETSI (or CEN), possibly on Friday 17 March 2006, in particular to discuss points of common interest between the CDSG (CDFG) and ETSI STF 287.
--------------------------	---

Following Mike Pluke's presentation, the Chairman presented the CDSG.

## 5 CDSG (including Programme of work)

### 5.1 CDSG financing and future

There was no discussion relating to CDSG financing. Otherwise, this topic was also discussed in connection with other agenda items. It was emphasized that marketing is of great importance.

Gerhard Budin pointed out that the concept of “culture” (in cultural diversity) could be interpreted to include contexts like “corporate culture”, etc. It was accepted that this could be reflected in the field of activities of the CDSG. There is, however, no need to modify the scope to cover this.

## 5.2 CDSG membership and participation

It was decided to modify the layout of the membership list. *[This has been done. New membership list is dated 2005-10-24. The new list is also reflected in the participation list for this meeting, see Annex A.]*

A request for a two-way liaison arrangement with the Unicode Consortium has been received in a letter dated 2005-08-11, signed by Mark Davis. The Unicode Consortium wants Mike Ksar to be their representative in the CDSG.

Wolf Arfvidson expressed opposition to this arrangement, since the Unicode Consortium isn't a formal standardization organization. The majority of the participants at the meeting was in favour of the arrangement. By formal vote, with one negative vote and no abstentions, the following was noted:

<b>Action Item 14/08</b>	Chair and Secretary to draft a response to the Unicode Consortium giving a positive response to the proposed liaison arrangement. The letter will be sent <i>after</i> the formal change of name from CDSG to CDFG.
--------------------------	---

Wolf Arfvidson's reservation has been recorded in document CDSG-N203.

## 5.3 Review of Project List

*Documents CDSG-N193 and CDSG-SD-Calls* – In particular the eContentplus programme as a potential source for project funding. However, the first deadline (24 November) is unrealistic at this time.

It was noted that it is important that information about calls like this be made known to CDSG members as soon as possible. Electronic meetings should be called to pursue any such issue.

## 5.4 Change of title

The change of title from *Cultural Diversity Steering Group (CDSG)* to *Cultural Diversity Focus Group (CDFG)* has been approved by the CDSG. However, this was not communicated to the CEN/ISSS Forum in a manner that made it possible for the Forum to endorse the decision. At the next meeting of CEN/ISSS Forum (8 November) the issue will be formally presented, and an endorsement is expected.

*[The change of title to **CEN/ISSS Cultural Diversity Focus Group (CDFG)** has been endorsed by CEN/ISSS Forum.]*

## 5.5 CEN/ISSS Forum action 16/8

*Document CDSG-N194*, see also email message from James Boyd 2005-10-19 – The question is whether to retain or withdraw a number of CWAs.

The CDSG notes that even though some of the CWAs may be outdated and no longer needed as official standardization documents, much of the information

contained in the documents should be retained. The CWA documents are referenced from other documents. It is unfortunate that withdrawn CWAs no longer are available.

<b>Action Item 14/09</b>	Secretary to include a section on Livelink server and on the new web site ( <a href="http://www.cdfg.org">www.cdfg.org</a> ) containing CWA documents that are withdrawn, but kept for reference. Text to the effect that the document has been withdrawn as CWA will be inserted on the document itself.
--------------------------	---

The following CWAs were discussed:

### **CWA 13873: MES**

The MESes have been recorded as subsets of ISO/IEC 10646, and their existence as CWA may no longer be crucial. MES1 was actually outdated at the time of publication, and MED2 has since become outdated.

However, the document is very much referenced, and withdrawal at this time would be unfortunate. The CDSG therefore gives the following recommendation:

<b>Recommendation</b>	CEN/ISSS Cultural Diversity Steering Group (CDSG) recommends that CWA 13873 be renewed for another period of three years.
-----------------------	---

### **CWA 14051: European generic locales**

There are two parts: Part 1: *General specification*, and Part 2: *POSIX locales*.

The value of these CWAs lie more in their development than in the final results. The documents should be retained for reference. For both parts the CDSG gives the following recommendation:

<b>Recommendation</b>	CEN/ISSS Cultural Diversity Steering Group (CDSG) recommends that CWA 14051 Parts 1 and 2 be withdrawn.
-----------------------	---

### **CWA 14094: European cultural specific ICT requirements**

Erkki Kolehmainen was editor for this CWA. Nothing has replaced this document. Until a new version – or another document replacing CWA 14094 – has been produced, the CWA should be renewed. The CDSG gives the following recommendation:

<b>Recommendation</b>	CEN/ISSS Cultural Diversity Steering Group (CDSG) recommends that CWA 14094 be renewed.
-----------------------	---

## **5.6 WS on Information Retrieval**

Modern search engines have incorporated many of the suggestions towards locale-sensitive search strategies that were published in the CEN/TC 304 report on Browsing and Matching and the project proposal that was inspired by it. As such, the proposal has been overtaken by events.

The agenda item will be removed from future agendas.

### 5.7 Proposed project eMMA

The project description will be reviewed in the context of the eContentplus programme.

### 5.8 Project ADNOM

*Document CDSG-N195* – The next workshop plenary is on Friday 21 October.

Gerhard Budin reported briefly, in particular on plans for the future consortium. Cooperation with the eGovernment Focus Group is well developed.

### 5.9 Proposed project SoftCultReg

The issue of “measuring” cultural diverseness may be raised in the context of the proposed action. This may change the project partly into a research project with an element of standardization.

Planning of the project should be progressed.

<b>Decision</b>	The CDSG establishes a Task Force to proceed with the planning of the project SoftCultReg. The Task Force has the following members: Marc Küster, Håvard Hjulstad, Gerhard Budin, Erkki Kolehmainen, Mike Pluke, and Élisabeth Blanchon. The Task Force will work by correspondence and electronic meetings.
<b>Action Item 14/10</b>	The “SoftCultReg Task Force” (Marc Küster, Håvard Hjulstad, Gerhard Budin, Erkki Kolehmainen, Mike Pluke, and Élisabeth Blanchon) to develop a proposal for the project SoftCultReg.

### 5.10 CEN/TC 304

There was a brief discussion about the status of CEN/TC 304. The issue will be kept open for the time being.

### 5.11 Lesser used languages

This item was not on the agenda that was circulated prior to the meeting.

#### Relating to Sami

A letter to the Swedish Ministry of Agriculture relating to Sami issues has so far not been sent. The meeting reviewed and slightly modified the letter.

<b>Action Item 14/11</b>	Chair to update the text and send letter to the Swedish Ministry of Agriculture.
--------------------------	--

#### Relating to proposed “Lesser-used languages workshop”

*Document CDSG-N192* – It is an issue which languages to take into consideration in the proposed workshop. It is impossible – and probably not very useful – to come up with a general definition of “lesser used language”. All concepts “lesser used languages”, “minority languages”, and “regional languages” are very dependent on context.

For the purpose of the proposed workshop we may be intending “languages that need support in registering ICT requirements, or that currently aren’t sufficiently well served by ICT systems”.

A separate issue is immigrant languages. There will be no explicit exclusions in the plans for the workshop.

**Action Item 14/12** Chair and Secretary to proceed with the description of a proposed workshop for ICT requirements for minority and regional languages.

## **6 Various European projects and activities**

### **6.1 CEN/ISSS WS/eCat**

The next workshop meeting will be in Brussels on 8 November 2005. Documents for the workshop will be made available for the CDSG.

### **6.2 CEN/ISSS European e-Business Interoperability Forum (eBIF)**

The CDSG Chair is updating the eBIF Roadmap. The updated Roadmap will be available soon.

### **6.3 Issue relating to Lithuanian**

*Documents CDSG-N163 and CDSG-N168* – The issue was not discussed. It will not be retained on the agenda unless participation at a future meeting would make in suitable.

### **6.4 CEN/ISSS eGovernment**

This item was not on the agenda that was circulated prior to the meeting.

The Chair reported briefly on the eGovernment Focus Group. Following an open call, an Project Team of three experts has been selected to look at all standards relevant to eGovernment, mapping and identifying overlaps and holes. Marc Küster has been selected as the PT leader. The PT will start its work in early 2006.

### **6.5 Project “Lirics”**

This item was not on the agenda that was circulated prior to the meeting.

Gerhard Budin reported on the project “Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems”, which is funded under the eContent programme. Its website is at <http://lirics.loria.fr/>.

## **7 European coordination of international activities**

### **7.1 ISO/TC 37 activities**

Gerhard Budin mentioned some developments in ISO/TC 37/SC 2 of interest for the CDSG. A new WG is dealing with requirements relating to translation. He also

mentioned that CEN documents may be developed as International Standards through ISO/TC 37.

## **7.2 ISO/IEC JTC 1/SC 2 activities**

Erkki Kolehmainen reported briefly of the previous SC 2 meeting.

## **7.3 ISO/IEC JTC 1/SC 22 activities**

It was noted that Termium (Canada) now maintains the terminology of the entire JTC 1.

## **7.4 ISO/IEC JTC 1/SC 35 activities**

Wolf Arfvidson submitted some documents, which will be made available for the CDSG.

## **7.5 ISO IEC ITU UN/ECE MoU/MG**

It was noted that multilingualism and cultural diversity issues have been increasingly recognized by the MoU/MG.

## **7.6 ETSI HF**

This item was discussed in connection with the presentation (agenda item 4.2).

## **7.7 Unicode CLDR**

*Document CDSG-N196* – Erkki Kolehmainen reported briefly.

## **8 Next meeting(s)**

The next **electronic meeting** is planned for **Monday 16 January 2006**, starting at 10 (CET) (probably lasting until 13).

The next **physical meeting** is preliminarily planned for **Friday 17 March 2006**, if possible at ETSI in Sofia Antipolis (close to Nice, France).

## **9 Any Other Business**

The chair presented briefly the “Textgrid” project. It is a consortium of eight German partners. The project deals with tools for texts for sciences using distributed technology. The first part of the project is about tools to implement interfaces. Later it will be channelled to CEN for Europe-wide distribution. It is expected to be concrete European projects in one to two years from now.



**CDSG**  
**Cultural Diversity Steering Group**

Secretariat: Standards Norway, P.O.Box 242, NO-1326 Lysaker, Norway

Secretary: Håvard Hjulstad, hhj AT standard DOT no

Chair: Marc W. Küster, kuester AT fh-worms DOT de

**CDSG N197**

2005-11-16

Page 8 of 11

## Annex A – Participants

See also the Standing Document *CDSG-SD-Memb.*

Name	Contact info	Representing	
Mr Wolf <b>Arfvidson</b>	<u>wolf.arfvidson AT statskontoret DOT se</u> Tel +46 8 4544699 Fax +46 8 4544693	CEN/TC 304	Present
Mr James <b>Boyd</b>	<u>james.boyd AT cenorm DOT be</u> Tel +32 2 5500933 Fax +32 2 5500966	CEN/ISSS	Present
Ms Élisabeth <b>Blanchon</b>		CEN/ISSS WS/ADNOM	Present
Mr Gerhard <b>Budin</b>	<u>gerhard.budin AT univie DOT ac.at</u> Tel +43 1 4277 58020 Fax +32 2 5500966	NMB Austria & CEN/ISSS WS/ADNOM	Present
Mr Ian <b>Campbell Grant</b>	<u>ian.campbell-grant AT icl DOT com</u> Tel +44 1344 472382 Fax +44 1344 473007	CEN/ISSS WS/MMI-DC	Absent
Mr John <b>Clews</b>	<u>european AT uk2 DOT net</u> Tel +44 171 4127826	ISO/IEC JTC 1/SC 22/WG 20	(Partly present by telephone)



**CDSG**  
**Cultural Diversity Steering Group**

Secretariat: Standards Norway, P.O.Box 242, NO-1326 Lysaker, Norway

Secretary: Håvard Hjulstad, hhj AT standard DOT no

Chair: Marc W. Küster, kuester AT fh-worms DOT de

**CDSG N197**

2005-11-16

Page 9 of 11

	Name	Contact info	Representing	
	Dr Gottlobe <b>Fabisch</b>	<u>g.fabisch AT anec DOT org</u> Tel +32 2 7432470 Fax +32 2 7369552	ANEC	Absent
	Mr Christian <b>Galinski</b>	<u>cgalinski AT infoterm DOT org</u> Tel +43 1 817449911 Fax +43 1 817448844	CEN/ISSS WS/eCat	Absent
	Ms <b>Guðbjörg Björnsdóttir</b>	<u>gudbjorg AT stadlar DOT is</u>	NMB Iceland	Absent
	Mr Håvard <b>Hjulstad</b>	<u>hhj AT standard DOT no</u> Tel +47 67838645 Fax +47 67838601	<i>CDSG Secretary</i>	Present
	Mr John <b>Ketchell</b>	<u>john.ketchell AT cenorm DOT be</u> Tel +32 2 5500846 Fax +32 2 5500966	CEN/ISSS	Apologies
	Mr Erkki I. <b>Kolehmainen</b>	<u>erkki.kolehmainen AT kotus DOT fi</u> Tel +358 9 7315 252 Fax +358 9 7315 355	NMB Finland & CEN/TC 304	Present
	Dr Nikolaus <b>Kovács</b>	<u>nikolaus.kovacs AT din DOT de</u> Tel +49 30 26012637 Fax +49 30 260142637	CEN/ISSS WS/LT	Absent
	Mr Mike <b>Ksar</b>	<u>mikeksar AT microsoft DOT com</u> Tel +1 650 693 1568 Fax +1 425 936 7329	Unicode Consortium	Absent



# CDSG Cultural Diversity Steering Group

Secretariat: Standards Norway, P.O.Box 242, NO-1326 Lysaker, Norway

Secretary: Håvard Hjulstad, hhj AT standard DOT no

Chair: Marc W. Küster, kuester AT fh-worms DOT de

**CDSG N197**

2005-11-16

Page 10 of 11

Name	Contact info	Representing	
Mr Marc <b>Küster</b>	<u>kuester AT fh-worms DOT de</u> Tel +49 6241 509118	<i>CDSG Chair</i>	Present
Mr Yves <b>Neuville</b>	<u>yn AT ifrance DOT com</u> Tel +33 1 46334060 Fax +33 1 43255060	ISO/IEC JTC 1/SC 35	Apologies
Mr Erlend <b>Øverby</b>	<u>erlend.overby AT hypatia DOT no</u> Tel +47 22331515 Fax +47 22336024	ISO/IEC JTC 1/SC 36	Absent
Mr Mike <b>Pluke</b>	<u>mike.pluke AT castle-consult DOT com</u> Tel +44 7092 130 695 Fax +44 1473 721 284	ETSI STF Multicultural Communication	Present
Mr Jan <b>Rietveld</b>	<u>jan.rietveld AT nen DOT nl</u> Tel +31 15 2690376 Fax +31 15 2690242	CEN/ISSS Forum	Absent
Mr <b>Rúnar Mar Sverrisson</b>	<u>runarmar AT mmedia DOT is</u>	NMB Iceland	Absent
Mr Cesar <b>Santos</b>	<u>cesar.santos AT cec DOT eu.int</u> Tel +32 2 2951670	EC/DG Enterprise	Absent



**CDSG**  
**Cultural Diversity Steering Group**

*Secretariat:* Standards Norway, P.O.Box 242, NO-1326 Lysaker, Norway

*Secretary:* Håvard Hjulstad, hhj AT standard DOT no

*Chair:* Marc W. Küster, kuester AT fh-worms DOT de

**CDSG N197**

2005-11-16

Page 11 of 11

	Name	Contact info	Representing	
	Mr Jóhannes <b>Thorsteinsson</b>	<u>johannes.thorsteinsson AT efta DOT int</u> Tel +32 2 2861741 Fax +32 2 2861750	EFTA	Absent
	Mr Jelte <b>Verhoeff</b>	<u>jverhoeff AT conclusion DOT nl</u> Tel +31 30 2193 800 Fax +31 30 2193 801	NMB Netherlands	Absent